

56.

LA LIBERATRICE

- Sut òl portun di Mántoa na bela fia al gh'è.
 2 Di là gh'i passa on giúvine, ch'a l'à volü bazè.
 E la giüstíssia d'Mántoa l'à fatto pèrzunè.
 4 — Saviss la mia moruza ch'i sun in sta parziun!
 Lei la gniaria a Mántoa difend le mie raggiun. —
 6 Dizendo sti paroli, sua moruza l'è rivà.
 — Sortì, sortì, galante, sortì, sortì da lì.
 8 Cavè li vostri braji, bütè-vi i me vestì. —
 A la matin bunura l'è stada ezaminà.
 10 — Ch'al senta, signur giúdas, ch'al senta la mia raggiun;
 L'à zaminà na fia vistida da garziun.
 12 — Se vui sarì na fia, mi lo farò saper.
 — Sì, sì, ch'i sun na fia, distant dal me pais;
 14 Pèr non vésser tradia, mi sun vestia de gris.
 O grássia, signur giúdas, dla grássia ch'al m'à fà.
 16 Lü el m'à liberà-mi e 'l mio innamorà. —

(Novara. Trasmessa da GAUDENZIO CAIRE)

Traduzione. — Sotto il portone di Mantova c'è una bella ragazza. Di là ci passa un giovane, che ha voluto baciarla. E la giustizia di Mantova l'ha fatto prigioniero. — Se sapesse la mia amorosa che sono in questa prigione! La verrebbe a Mantova a difendere le mie ragioni. — Dicendo queste parole, la sua amorosa è arrivata. — Sortite, sortite, galante, sortite, sortite di lì. Cavate le vostre brache, mettetevi i miei vestiti. — Il mattino di buonora è stata esaminata. — La senta, signor giudice, la senta le mie ragioni; ella ha esaminato una ragazza vestita da garzone. — Se voi siete una ragazza, io lo farò sapere. — Sì, sì, che sono una ragazza, lontana dal mio paese; per non esser tradita mi son vestita di grigio. Oh! grazie, signor giudice, della grazia che m'ha fatto. Ella mi liberò me, e il mio innamorato! —

Su questo tema d'un prigioniero che fugge dal carcere vestito cogli abiti da donna portatigli dalla sua amante, rimasta in sua vece e poi liberata, fu già pubblicata una lezione Veneta, incompleta, nella raccolta di WIDTER-WOLF¹.

Vi sono poi varie lezioni Francesi delle quali citerò una Messina pubblicata da PUYMAIGRE, una dell'Armagnac da BLADÉ, e una del Velay da SMITH².

In tutte l'astuzia riesce. Il prigioniero travestito riesce a fuggire. La ragazza rimasta in carcere cogli abiti di lui è esaminata dal giudice, e naturalmente liberata. Se ne parte cantando e anche ridendosi un po' del giudice.

Il metro nella lezione Novarese (la sola in mio possesso) è il doppio settenario piano-tronco, coll'assonanza nei tronchi.

57.

L'AMANTE DEL PRIGIONIERO

Chi vól sentì cantè na bela cansun növa
 2 D'üna fia d'ün brigadiè tant amoruza d'ün përzunè?
 La bela ch'a s'n'ò va da signur lo giüdise:
 4 — Sgnur lo giüdise, sun sì a preghè, l'ábia pietà d'cul përzunè.
 — O pietà mi l'avrö pël vostr'amur, vui bela;
 6 Piè le ciav dla përzun, o бүтè le porte a l'abandun. —
 La bela, avü le ciav, l'è andà a dürvì le porte.
 8 — Sortì, galan, dla përzun, adess le porte sun a l'abandun.
 — Mi n'ò vöi pa sortì pël vostr'amur, vui bela.
 10 N'ò sun antré ch'èra (accuzé³), n'ò vöi ch'ò sia sodisfè.
 E vui, bela, tuchè-m-je la man, e pöi stè-vje alegra,

¹ *Volkslieder aus Venet.*, 69.

² C. te DE PUYMAIGRE, *Chans. pop. Mess.*, I, 97. — J. FR. BLADÉ, *Poés. pop. de l'Armagnac et de l'Agenais*, 37. — V. SMITH, *Romania*, VII, 74.

³ Questa parola è congetturale, essendo la parola corrispondente del ms. inintelligibile per me.